

Bergmanden.

Le mineur.

HENRIK IBSEN.

Auteur norvégien (1828–1906).

Traduction française de Berta Sjögren.

Sångers för basröst.

Chants pour une voix de basse.

Op. 2. N° 1. 1877.

Med kraft. M. M. ♩ = 88.

Sång
Chant

Piano

Berg - væg, brist med drön og brag for mit tun - ge ham - mer - slag!
 Tombe, o roc, à grand fra - cas, sous l'ef - fort de mes deux bras!

Ned - ad må jeg vejen bry - de, til jeg hø-rer malmen ly - de.
 Le mar-teau creu - se la rou - te, le mé-tal sonne à la voû - te.

dim.

p

Dybt i fjel - dets ö - de nat vin - ker mig den ri - ge skat,
 Dans la nuit du mont dé - sert un tré - sor est dé - cou - vert,

di - a-mant og æ - del-ste - ne mel - lem gul - dets rö - de gre - ne,
 di - a-mant et pier - re fi - ne, et le bel or de la mi - ne.

mel - lem gul - dets rö - de gre - ne. Og i dy - bet er der fred, —
 et le bel or de la mi - ne. Et sous ter - re vit la paix, —

fred og nat fra e - vig - hed; bryd mig ve - jen, tun - ge ham - mer,
 é - ter - nelle et pour ja - mais; prends la rou - te, mar - teau ru - de,

til det dulg-tes hjer - te - kam-mer! Bryd mig ve - jen, tun - ge
 vers la gran-de so - li - tu - de! Prends la rou - te, mar-teau

ff.

ham-mer, til det dulg-tes hjer - te - kam-mer!
 ru - de, vers la gran-de so - li - tu - de!

p

Något långsammare.

En-gang sad som gut jeg glad un - der him - lens stjer - ne-rad,
 Je me vois, gar - çon joy - eux, sous les as - tres clairs des cieux,

p

tråd-te vå-rens blom-ster-ve - je, hav-de bar-ne - fred i e - je. Men jeg glem - te
 bat-tant la cam - pa - gne ro - se, pur, une âme à peine é-clo - se. J'ou - bli - ai l'é-

p

da-gens pragt i den mid - nats - mör - ke schakt, glem-te fu-gelns
clat du jour, dans le té - né - breux sé - jour, les oi - seaux, leurs

gla - de san - ge i min gru - bes tem - pel - gan - ge,
frâche au - ba - de, sous la noi - re co - lon - na - de,

rit. a tempo

i min gru-bes tem-pel - gan - ge. Den gang først jeg steg her - ind tænk-te jeg med
sous la noi - re co - lon - na - de. Dès qu'aux fonds je suis ve - nu, j'ai pen-sé, jeune

rit. a tempo

skyld-frit sind: »dy-bets ån - der skal mig rå - de li - vets en-de - lø - se gå - de!»
in - gé - nu: »qu'un es - prit des monts m'é-clai - re sur la vie et son my-stè - re!»

pp *f* *pp*

End har in-gen ånd mig lært, hvad mig tyk-ke-des så
 Nul es - prit n'a dé - mê - lé ce qui m'a pa - ru scel-

f *f* *p*

sært; end er in-gen strå-le run - - - den,
 lé! Nul ray-on né de la sphè - - - re

p

som kan ly - se op fra grun - - den. Har jeg fej - let? Fø - rer
 ne reste en - flam-mé sous ter - - re. Ai - - - je tort? Ne vont-ils

f *ff*

ej frem til klar-hed den - ne vej?
 pas aux clar-tés mes som-bres pas?

Ly - - - set blin - der jo mit ö - - - je, hvis jeg sø - ger i det
 Le jour a - veu - glant me las - - - se, si je cher - che dans l'es-

Tempo I, ma un poco accelerando.

hö - - - je.
 pa - - - ce.

Nej, i dy - bet må jeg ned; der er fred fra e - vig - hed.
 Non, aux pro - fon - deurs je vais, où vit l'é - ter - nel - le paix.

Bryd mig ve - jen, tun - ge ham - - - mer, til det dulg - tes hjer - te -
 Prends la rou - te, mar - teau ru - - - de, vers la gran - de so - li-

kam - mer!
tu - de!

Ham - mer-slag på ham - mer - slag,
Coup sur coup, puis - sant mar - teau,

dim. *f*

ind - til li-vets sid-ste dag.
jus - qu'au jour du froid tom-beau!

In - gen mor - gen - strå - le skin - ner,
Nulle é - toi - le ne m'é - clair - re,

ff *p*

in - - gen hå - bets sol op - rin - - der,
nul so - leil d'une au - tre sphè - re,

in - gen hå - bets
nul so - leil d'une

sol op - rin - der.
au - tre sphè - re.

Tempo I. .

rit. *f*

Romans.

Mélodie.

HUGO MONTGOMERY-CEDERHJELM.

Poète suédois (1847–1872).

Traduction de Berta Sjögren.

Op. 2. N° 2. 1877.

Långsamt. M. M. ♩ = 66.

Sång
Chant

Piano

När af - to - nens stjär - na glim - mar, så dröm - man - de blir min
 L'é - toi - le du soir m'é - clai - re, un rêve en mon cœur é -

håg, när af - to - nens stjär - na glim - mar, så dröm - man - de blir min
 clôt, l'é - toi - le du soir m'é - clai - re, un rêve en mon cœur é -

p

håg. Ett sval-lan-de hav min an-de, var tan-ke är där en
 clôt, Mon âme est la mer mou-van-te, et cha-que pen-sée un

våg, — var tan-ke är där, var tan-ke är där, är där en
 flot, — et cha-que pen-sée, et cha-que pen-sée un flot, un

ten.

mf *accelerando*

våg. De vag-gas mot fjär - ran rym - der i fly - en-de stundens
 flot. Sou - dain vers des cieux plus vas - tes ils vont tout en dés - ar -

mf *accelerando*

nu, de vag-gas mot fjär - ran rym - der i fly - en-de stundens
 roi, sou - dain vers des cieux plus vas - tes ils vont tout en dés - ar -

nu. Men stran-den där sist de
 roi, mais seule u - ne rive est

p

som - na, är du, blott du, blott du. Den
 cal - me, c'est toi, c'est toi, c'est toi, un

stran-den är du, den stran-den är du, blott du, blott du!
 port ra - di - eux, un port ra - di - eux, c'est toi, c'est toi!

ten.

pp

Serenade.

Sérénade.

Lord BYRON (1788–1824). (Stanzas for music.)

Adaptation française, d'après la traduction danoise

du texte original anglais, de Berta Sjögren.

Op. 2. N° 3. 1877.

Ej fort. M. M. ♩ = 68.

Sång
Chant

Piano

p

con 8

Av Maa - ne-straa - ler Nat - ten
A traits lé - gers, la nuit des-

væ - ver et Söl - ver - flor om Dy - bets Bræm, og
si - ne un voi - le fin sur l'eau d'ar - gent. La

con 8

Ha - vets Bryst sig sag - te hæ - ver, som Bar - net i sin Vug - ges
mer sou - lè - ve sa poi - tri - ne, comme au ber - ceau, le calme en-

Gjem. Det er som O - ce - a - nets Ström - me sig
fant. Il sem - ble que la mer s'ar - rê - te pour

lul - led ind i det - te Net; som smel - ted Bøl-gen hen i
s'en - dor-mir dans ce fi - let; que l'onde. aux rê - ves doux, s'ap-

Dröm - - me og Vin - den holt sin Aan-de - dræt. Saa
prê - - te, et que le vent res - te mu - et. Ce

er den Glands din Skjønhed döl - - ger; mit Væ - sen syn-ker hen der-
char - me, ta beau - té l'ex - ha - - le; mon être en toi veut s'as-sou-

-i, naar som Mu - sik paa Ha - vets Bøl - - - ger mig
-pir, quand, sur les flots, ta voix é - ga - - - le, de

naar din Stemmes Me-lo - di. Saa er den Glands din Skjön-hed
sa mu - si - que vient m'em - plir. Ce char - me ta beau - té l'ex-

døl - - ger; mit Væ - - sen syn-ker hen der - i,
ha - - le; mon être en toi veut s'as-sou - pir,

naar som Mu-sik paa Ha-vets Bøl - - ger mig naar din Stem-mes Me - lo -
quand, sur les flots, ta voix é - ga - - - le, de sa mu - si - que vient m'em-

di.
plir.

Og mens paa dig jeg hen-rykt
A - lors qu'à toi, ra - vi, je

p

tæn - ker, sig læg - ger Hjer-tets Storm og Flod, til - be - den-de min Sjæl sig
pen - se, j'ou - bli - e ma se-crète ar-deur; de - vant tes pieds, vient en si-

con 8

sæn - ker i taus, i taus Be - sku - en for din Fod.
len - ce, long - temps, long-temps, se pros - ter - ner mon cœur.

p

con 8